

EXPLICACIÓN DE LA *CÚPULA DE LOS MONJES*
Y LA *ACAMPADA* EN IBN ḤAYYĀN
(*AL-MUQTABIS* V, §229 y §242)

Ricardo Martínez Ortega
Universidad de La Laguna
rimaror@ull.es

RESUMEN

Este artículo estudia algunos topónimos de *al-Muqtabis* v, de Ibn Ḥayyān a través de la documentación latina cancellorca, con lo que se precisa su identificación y localización.

PALABRAS CLAVE: Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis* v, cúpula de los monjes, acampada, Peñacoba, Almohaja.

ABSTRACT

«Explanation for *Cúpula de los Monjes* and *Acampada* in Ibn Ḥayyān (*al-Muqtabis* v, §229 and §242)». This article studies some of the toponyms found in the Ibn Ḥayyān's *al-Muqtabis* v, through the diplomatic Latin documentation, thus achieving a precise identification and localization.

KEY WORDS: Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabis* v, dome of monks, camp site, Peñacoba, Almohaja.

PREÁMBULO

Para localizar e identificar topónimos medievales en documentos o crónicas de dicha época no se puede prescindir del estudio del documento en sí mismo, dejando de lado, en una primera fase, cualquier propuesta de localización anterior. Es la única forma de llegar a conclusiones certeras que no perpetúen interpretaciones erróneas.

ACERCA DE LA CÚPULA DE LOS MONJES

En la obra *al-Muqtabis* v¹ de Ibn Ḥayyān (987-1076) se encuentra la narración e informe de las primeras aceifas de Abderramán III (912-961) contra los reinos cristianos, después de conseguir la pacificación del reino, con el apoyo de su ḥāyib o chambelán Badr. Este pasaje se refiere al ataque contra Ramiro II (931-950) en la tierra de Ḥillīqiyya². Dice lo que sigue el párrafo 229 (p. 255):



... destruyendo minuciosamente las zonas que atravesaba: su primer alto después de Clunia fue Huerta, a cuatro millas, y luego la «cúpula de los monjes» (*qubbat arrubbān*) llamada al-*ḥ*.ml.h, a cuatro millas, donde se detuvo el domingo, 9 de ramadán (23 de agosto), encontrando congregados a los infieles en ella.

Aunque los editores sitúan Clunia en Peñalba de Castro (Burgos), el texto en realidad no parece referirse a las ruinas de la antigua Clunia, sino a un poblado fuerte medieval que lleva su nombre, esto es, Coruña del Conde. El siguiente punto está perfectamente identificado con Huerta del Rey. Este espacio por la carretera actual es de 10,69 km. La distancia es un poco menor desde Peñalba de Castro. Es difícil identificar el valor atribuido a la milla árabe, dadas las notables discrepancias entre los autores³, que varía en un arco con valores entre 1848 m y 2352 m (para Vallvé es de 1800,57 m).

Pero, el problema es situar esta «cúpula de los monjes» o (*qubbat arrubbān*). Los traductores indican en la nota correspondiente que «por la dirección en que se mueven y las distancias, podría ser Alcubilla de Avellaneda». Vallvé identifica este lugar con el inexistente «Alcubilla de los Monjes»⁴. La distancia desde Coruña del Conde (Burgos) hasta Alcubilla de Avellaneda (Soria) es de 12 km y, desde Huerta del Rey, como parece pedir la traducción, es de 22,71 km.

Fonéticamente no hay correspondencia directa entre «*qubbat*» y Alcubilla. La forma de Alcubilla es la de su diminutivo. Este hecho es frecuente en la toponimia española. La correspondencia se encuentra en otra población cercana (solo 4 km de Alcubilla de Avellaneda), esto es, Alcoba de la Torre (mun. Alcubilla de Avellaneda, Soria)⁵, cuya distancia a Coruña del Conde es de 8 km y a Huerta del Rey, como parece exigir la traducción, es de 18,71 km. El DRAE ofrece esta misma etimología de la palabra «alcoba». Parece que existía ahí otro lugar con el nombre de Alcoba de Yerma según recoge Madoz⁶: «A 4 leg(uas) E(ste) está el desp(oblado) llamado Alcoba de Yerma, y a igual dist(ancia) S(ur) otro nombrado Cañiceras».

¹ Ibn Ḥayyān, de Córdoba, *Crónica del Califa ‘Abdarrahmān III an-Nāṣir entre los años 912 y 942 (al-Muqtābis v)*, Traducción, notas e índices por M^a Jesús Viguera y Federico Corriente, Preliminar por José M^a Lacarra, Instituto hispano-árabe de cultura, Zaragoza, 1981, 469 pp.

² En modo alguno se ha de hacer corresponder o traducir esta palabra por «Galicia».

³ Véase Ádám Szászdi Nagy, «Estadios, millas, leguas y grados geográficos y la transferencia cultural helenística, islámica y cristiana», *IACOBVS* 9-10 (2000), pp. 45-90, en concreto, pp. 75-77.

⁴ Joaquín Vallvé, *Abderramán III. Califa de España y Occidente (912-961)*, Ariel, Barcelona, 2003, pp. 217-218, y en el índice toponímico p. 272.

⁵ Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de PEÑARANDA DE DUERO 20-14 (347). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1990 (2^a edición). Designación del punto «Alcoba de la Torre» con aproximación de 100 metros: 715190.

⁶ P. Madoz, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España*, Madrid, 1845-1850, t. 1, p. 475. [En la edición facsímil de *Soria* por Ámbito Ediciones, Valladolid, 1993, p. 40, s. v. «ALCUBILLAS DE AVELLANEDA»]. Calculo que la distancia entre Alcubilla y el despoblado de San Juan de Cañiceras es de poco más de 8 km, distancia a la que se encontraría el despoblado de Alcoba de Yerma. No encuentro rastro de este despoblado en el mapa topográfico.



La identificación con el lugar propuesto parece, por lo tanto, la más apropiada. Sin embargo, la determinación «*arrubbān*» o «de los monjes» exige que sea tenida en cuenta, ya que esta «Alcoba de la Torre» parece que no ha tenido una relación de ningún tipo con los monjes. En concreto, estos «monjes» han de corresponderse con los monjes del monasterio de Silos⁷.

Si observamos el mapa del dominio monástico de Silos en el siglo XIII⁸ o si consultamos los documentos de la colección diplomática del monasterio desde su origen (siglo X), no encontraremos el mencionado Alcoba de la Torre⁹. Sin embargo, hay un lugar con un nombre que se aviene tanto con «*qubbat*» como con la situación geográfica, a saber, **Peñacoba** (mun. **Santo Domingo de Silos**)¹⁰.

Este lugar perteneció al matrimonio del Cid y su esposa doña Jimena, que donaron el 12 de mayo de 1076 la mitad de la misma a Silos¹¹:

ego, Rodic Didaz et uxor mea Scemena, totis viribus et spontaneis votis... offerimus ipsas nostras hereditates que abuimus... in villas quas vocitant Pennacoba et Frescinosa...

Peñacoba se encuentra en zona montañosa como pide el texto y ahí se encuentra el Alto de Peñacoba¹² de 1208 m, en algunas publicaciones se dice 1354 m (sierra de Peñas de Cervera). Es difícil establecer la distancia entre Huerta y Peñacoba, pero si hubiesen seguido el trazado de la carretera actual hasta Mamolar y el camino de herradura hasta Peñacoba, se podrían recorrer unos 14 km. Evidentemente el trazado es menor por otros posibles caminos.

El nombre de este lugar no se refiere a ninguna «cúpula» ni procede del árabe «*qubbat*», sino que tiene su referente en una cueva que fue redescubierta para la ciencia en 1920 por S. González y excavada por H. Breuil, en donde se pusieron de manifiesto restos pertenecientes al período Magdaleniense.

⁷ El monasterio existía al menos en el año 954. Véase el documento de donación de Fernán González en Manuel Zabalza Duque, *Colección diplomática de los Condes de Castilla*, Junta de Castilla y León, 1998, documento nº 29, pp. 271-273.

⁸ Véase Miguel C. Vivancos Gómez, OSB, *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 50, Burgos, 1988; el mapa desplegable se encuentra entre las pp. LXXVI y LXXVII.

⁹ Véase también Miguel C. Vivancos Gómez, OSB, *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos (1255-1300)*, *Studia Silensia XVIII*, Abadía de Silos, 1995. *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos. Índices 954-1300*, *Studia Silensia XXII*, Abadía de Silos, 1998.

¹⁰ Aparece en los documentos nº 1 (954: *PennaCova*), 18 (1076: *Pennacoba*), 63 (1158: *Pennam Covam*), 107 (1224: *Pennam Covam*), 139 (1250: *Penna Coua*), 154 (1253: *Penna Coua*), 159 (1254: *Pennacoua*).

¹¹ Miguel C. Vivancos Gómez, OSB, *Documentación del monasterio de Santo Domingo de Silos (954-1254)*, Fuentes medievales castellano-leonesas 50, Burgos, 1988, p. 22, doc. nº 18.

¹² Véase *Mapa Militar de España*, E. 1:50.000. Hoja de SANTO DOMINGO DE SILOS 20-13 (315). Servicio Geográfico del Ejército, Año 1992 (3ª edición). Designación del punto «Peñacoba» con aproximación de 100 metros: 665434.



Ahora el escenario se traslada hacia el este peninsular, en el año 935. Se trata de la descripción del itinerario de ‘Abdarraḥmān III an-Nāṣir desde Córdoba hasta Zaragoza. La inmensa mayoría de las paradas que propone este recorrido son de muy difícil localización. El pasaje que nos interesa ofrece problemas de interpretación con lecturas dudosas y partes incompletas¹³, párrafo 242 (p. 269):

... en el Río Acedo, a la fortaleza de Villel, a Teruel y confines del distrito de Santaver, luego a la acampada de Šālīš, vecina a la fortaleza de as-Sahla en el distrito de los Banū Razīn, luego a Maḥallat (la acampada de) L.nqa, junto a Calamocha, a Ḥiṣn ar-Rayāḥīn en distrito de los Banū Razīn...

El texto árabe correspondiente es como sigue¹⁴:

...على وادي أجيظ ، وإلى حصن بلال ، وإلى تيزوال ، وإلى آخر عمل شنت برية ، ثم إلى محلة شاليس ، المجاورة لحصن السهلة ، من عمل بني رزين ، وإلى محلة لثقه ، المجاورة لحصن قلموشة ، وحصن الرباحين من أعمال بني رزين

Efectivamente, el traductor se encuentra con el vocablo «Maḥallat» (مَحَلَّة), por lo que, ante su desconcierto, opta por escribir entre paréntesis el significado de esta voz y a continuación sigue enumerando los topónimos. El desconocido lugar citado antes de éste se encuentra «en el distrito de los Banū Razīn», es decir, en el territorio cuya capital se situaba en Albarracín (Teruel). El siguiente punto reconocible para el traductor es Calamocha (Teruel). Realmente el espacio que media entre el territorio de Albarracín y Calamocha es amplísimo. La distancia entre estos dos

¹³ El problema de los topónimos es grave y de difícil solución, pues la crónica se apoya en las *relaciones* que emitían los funcionarios acerca de una campaña concreta; a partir de ahí, la transmisión de topónimos es problemática y ciertamente ardua cuando sólo se dispone de un manuscrito y sin otro medio de obtener una variante. Lo mismo ocurre en los textos cristianos. Por ejemplo, en un documento de 1108 editado por Ángel J. Martín Duque, *Colección diplomática del Monasterio de San Victorián de Sobrarbe (1000-1219)*, Zaragoza, 2004, n° 140, podemos leer: «*et cum Datan et Abyron quos terra absorbuīt, et cum Iuda qui comini tradidit portionem accipiat*». Parece evidente que «*comini*» no tiene aquí ningún sentido, por más pequeño que sea este «comino». Por fortuna, podemos comparar con varios documentos que contienen estos antropónimos bíblicos en fórmulas conminatorias (docs. n° 12, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 25, 26, 34, 54, 62, 66, 72, 73, 74, 137, 163, 218, 300, 302). Sólo el doc. n° 20 nos ofrece el paralelo que hará desaparecer este increíble «comino», cuando leemos: «*et cum Datan et Abyron et Iuda qui Dominum tradidit, in inferno porcionem accipiat*». Es claro que se trata de un *nomen sacrum* abreviado en el que se han leído desligados los 3 grammas de la *m* final y la *d* inicial.

¹⁴ Ibn Ḥayyān, *Al-Muqtabas* (v), edición por P. Chalmers, en colaboración para el establecimiento del texto, con F. Corriente, M. Šubḥ *et al.*, Instituto hispano-árabe de cultura, Facultad de Letras (Rabat), Madrid, 1979, párrafo 242.

puntos por las carreteras actuales es de unos 81 km. Sin embargo, nos sale al paso una Sierra de Almohaja, que tomó nombre de un pequeño municipio llamado **Almohaja** (**Teruel**), situado a unos 1199 m de altitud, que cuenta con apenas 28 habitantes. Se encuentra en la ladera de un montículo que alcanza los 1236 m, que domina un pequeño valle con una laguna desecada¹⁵.

Dos aspectos sobresalen en este vocablo y su existencia peninsular. Por un lado, la diferente evolución del vocablo en la zona oriental (Almohaja), en la zona central con la forma La Almohalla (Ávila), próximo a Piedrafita y en la zona oriental con la forma Almofala en los distritos de Viseu y Guarda de Portugal¹⁶. El segundo aspecto, aún más llamativo, resulta del hecho de estar situados todos prácticamente a la misma latitud, como si se hubieran fundado con una clara intención de asistencia militar en las diferentes vías de acceso al norte cristiano para la acciones de castigo y recogida de esclavos y botín.

Evidentemente, una vez que avanzó la reconquista en esta zona concreta, el lugar de Almohaja perdió esa función estratégica que tenía entre los musulmanes y acabaría teniendo un escaso valor como población. Por eso, en un documento de Albarracín muy posterior a estos hechos, se nombran lugares muy próximos a este, pero se omite el nombre de Almohaja. Dice¹⁷:

Manifiesta cosa seia a los qui son e han por venir que hio don Alvar Pereç, do a mi mulier dona Ygnez fila del rey de Navarra Sant Olalia por aras, aquella que parte termino con Sancta Maria e con Galiel e con Vilarquemado e con Torremocha e con Vilar de Salçe la grania de los monges...

Aquí es reconocible Santa Eulalia (*Sant Olalia*), a unos 14 km al E de Almohaja. Villarquemado (*Vilarquemado*), a unos 22 km hacia el SE, Torremocha de Jiloca (*Torremocha*), a unos 20 km al E y Villar del Salz (*Vilar de Salçe*). Con *Sancta Maria* se refiere a Albarracín. El Monte Gallel (*Galiel*) entre Almohaja y Santa Eulalia, que recoge el nombre de este posible despoblado.

Otro llamativo aspecto de este vocablo es su inclusión en el *Cantar de Mio Cid* como nombre común¹⁸, pero sobre todo destaca como topónimo silente en el

¹⁵ El dato más interesante que ofrece Madoz es que dispone de varias fuentes, indispensables para el avituallamiento. Cf. P. Madoz, *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de España*, Madrid, 1845-1850, t. 2, p. 158, s. v. «ALMOAJA».

¹⁶ Es coincidente con este resultado la antigua puerta de Almofala en Toledo; se conserva el nombre en la llamada aún Travesía de Almofala.

¹⁷ Ángel Canellas López, «*De re diplomatica*: La cancillería señorial de Albarracín (1170-1294)», *Folia Munichensia*, Zaragoza, 1985, pp. 131-244. Documento nº 17, p. 208.

¹⁸ *Cantar de Mio Cid*, Alberto Montaner: edición, prólogo y notas - Francisco Rico: estudio preliminar, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, Barcelona, 2007, vv. 1123-1124:

aparejados me sed a cavallos e armas;
iremos ver aquella su *almofalla*.

paisaje toponímico del Poema. Así, Almohaja se encuentra, adviértase que medimos por las carreteras actuales, a unos 28 km de Cella (v. 649 «Ixieron de Celfa, la que dizen de Canal»); a unos 52 km de Poyo del Cid (vv. 863-864: «y fincó en un poyo que es sobre Montreal; // alto es el poyo, maravillo e grant»; tiene 1068 m de altura; v. 902: «el Poyo de mio Cid así·l' dirán por carta»); a unos 50 km de Albarracín (v. 1462: «Por Santa María vós vayades passar»); y a unos 64 km de Calatayud («A los de Calataút, sabet, mal les pesava»); a unos 33 km de Bronchales (v. 1475: «trocieron a Santa María e vinieron albergar a Fronchales»).

